

Официален вестник на Европейския съюз

L 445



Издание
на български език

Законодателство

Година 63

31 декември 2020 г.

Съдържание

II Незаконодателни актове

МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

★ Бележка на вниманието на читателя	1
★ Решение (Евратом) 2020/2255 на Комисията от 29 декември 2020 г. година за сключване от Европейската комисия и временно прилагане на Споразумението между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Европейската общност за атомна енергия относно безопасното използване на ядрената енергия за мирни цели и за сключване от Европейската комисия, от името на Европейската общност за атомна енергия, и временно прилагане на Споразумението за търговия и сътрудничество между Европейския съюз и Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, от друга страна	2
★ СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ ОТНОСНО БЕЗОПАСНОТО ИЗПОЛЗВАНЕ НА ЯДРЕНАТА ЕНЕРГИЯ ЗА МИРНИ ЦЕЛИ	5
★ Exchange of letters on the provisional application of the Agreement between the European Atomic Energy Community and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Cooperation on the Safe and Peaceful Uses of Nuclear Energy	23

BG

Актовете, чиито заглавия се отпечатват със светъл шрифт, са актове по текущо управление на селскостопанската политика и имат кратък срок на действие.

Заглавията на всички останали актове се отпечатват с получер шрифт и се предшества от звездичка.

II

(Незаконодателни актове)

МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

Бележка на вниманието на читателя

Поради много късното приключване на преговорите между Европейския съюз и Обединеното кралство (на 24 декември 2020 г.) и вследствие на това – много късното предоставяне на разположение на езиковите версии на Споразуменията (на 27 декември 2020 г.), беше практически невъзможно да се пристъпи към окончателната правно-езикова редакция на версиите на текстовете на Споразуменията на всички 24 езика преди тяхното подписване от страните и публикуването им в Официален вестник. Поради неотложния характер на ситуацията обаче, предвид че преходният период, предвиден в Споразумението за оттегляне от 1 февруари 2020 г., приключва на 31 декември 2020 г., беше преценено, че е в интерес както на Европейския съюз, така и на Обединеното кралство текстовете на Споразуменията да бъдат подписани и публикувани във вида, получен след преговорите, без предварителна правно-езикова редакция. В резултат на това е възможно публикуваните текстове да съдържат технически грешки и неточности, които ще бъдат коригирани през идните месеци.

Както е предвидено в член FINPROV.9 от Споразумението за търговия и сътрудничество, член 21 от Споразумението относно процедурите за сигурност при обмен и защита на класифицирана информация и член 25 от Споразумението за сътрудничество относно безопасното използване на ядрената енергия за мирни цели, текстовете на посочените споразумения на английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език подлежат на окончателна правно-езикова редакция и автентичните и окончателни текстове, произтичащи от правно-езиковата редакция, ще заменят *ab initio* подписаните версии на Споразуменията.

Тези автентични и окончателни текстове на Споразуменията ще бъдат публикувани в Официален вестник на Европейския съюз съвременно в срок до 30 април 2021 г.

РЕШЕНИЕ (Евратом) 2020/2255 НА КОМИСИЯТА**от 29 декември 2020 г.**

година за сключване от Европейската комисия и временно прилагане на Споразумението между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Европейската общност за атомна енергия относно безопасното използване на ядрената енергия за мирни цели и за сключване от Европейската комисия, от името на Европейската общност за атомна енергия, и временно прилагане на Споразумението за търговия и сътрудничество между Европейския съюз и Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, от друга страна

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия (наричан по-нататък „Договорът за Евратом“), и по-специално член 101, втора алинея от него,

като взе предвид одобрението на Съвета,

като има предвид, че:

- (1) На 25 февруари 2020 г. Съветът оправомощи Европейската комисия да започне преговори с Обединеното кралство за ново споразумение за партньорство. В резултат на преговорите страните се споразумяха на равнище преговарящи за Споразумение за търговия и сътрудничество между Европейския съюз и Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Обединеното кралство, от друга страна (наричано по-нататък „Споразумението за търговия и сътрудничество“), както и за Споразумение за сътрудничество между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Европейската общност за атомна енергия за безопасното използване на ядрената енергия за мирни цели (наричано по-нататък „Споразумението относно ядрената енергия“).
- (2) Споразумението за търговия и сътрудничество обхваща въпроси от компетентността на Европейската общност за атомна енергия (наричана по-нататък „Общността“), а именно асоциирането към Програмата за научни изследвания и обучение на Евратом и към Европейското съвместно предприятие за ITER, което се урежда с разпоредбите на петата част от Споразумението за търговия и сътрудничество. Поради това Споразумението за търговия и сътрудничество следва да бъде сключено също така от името на Общността, що се отнася до въпроси, които попадат в обхвата на Договора за Евратом. Прямо подписването и сключването на Споразумението за търговия и сътрудничество от името на Европейския съюз се прилага отделна процедура.
- (3) Като се имат предвид изключителното положение, в което се намира Обединеното кралство по отношение на Съюза и Общността, и неотложният характер на ситуацията, предвид изтичането на преходния период на 31 декември 2020 г., Споразумението за търговия и сътрудничество по отношение на въпросите, попадащи в обхвата на Договора за Евратом, следва да бъде прилагано временно до приключването на процедурите, необходими за влизането му в сила.
- (4) Както беше договорено с Обединеното кралство, Споразумението относно ядрената енергия следва да се прилага временно до приключването на процедурите, необходими за влизането му в сила, както и приключването на окончателната редакция на юрист-лингвистите и определянето на така редактираните езикови версии за автентични и окончателни от страните. В тази връзка Комисията напомня, че правомощията да сключва международни споразумения са предоставени на Комисията съгласно член 101 от Договора, и че съгласно Договора за Евратом Комисията взема решения за подписването и временното прилагане на такива споразумения в съответствие с одобрението, дадено от Съвета.
- (5) Припомня се, че могат да бъдат сключвани проекти на двустранни споразумения между държава — членка на Общността, и Обединеното кралство в рамките на приложното поле на Договора за Евратом, включително споразумения за обмен на научна или промишлена информация в ядрената област, при условие че са спазени условията и процедурните изисквания, определени в членове 29 и 103 от този договор.

- (6) Споразумението за сътрудничество между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Европейската общност за атомна енергия относно безопасното използване на ядрената енергия за мирни цели следва да бъде сключено от името на Европейската общност за атомна енергия,

РЕШИ:

Член 1

1. Споразумението за сътрудничество между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Европейската общност за атомна енергия относно безопасното използване на ядрената енергия за мирни цели се одобрява от името на Европейската общност за атомна енергия.

При условия на реципрочност споразумението, посочено в първа алинея се прилага временно от 1 януари 2021 г. до приключването на процедурите, необходими за влизането му в сила, и процедурите, посочени в параграф 3.

2. Споразумението за търговия и сътрудничество между Европейския съюз и Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, от друга страна, по въпросите, попадащи в обхвата на Договора за Евратом, се одобрява от името на Европейската общност за атомна енергия.

При условия на реципрочност споразумението, посочено в първа алинея се прилага временно от 1 януари 2021 г. до приключването на процедурите, необходими за влизането му в сила, и процедурите, посочени в параграф 3.

3. Версиите на споразуменията на английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език ще бъде предмет на окончателна редакция от юрист-лингвистите.

Езиковите версии в резултат на редакцията от юрист-лингвистите, посочена в първа алинея, се определят като автентични и окончателни чрез размяна на дипломатически ноти с Обединеното кралство.

Автентичните и окончателни текстове, посочени във втора алинея, заменят *ab initio* подписаните версии на споразумението.

4. Текстът на споразумението, посочено в параграф 1, е приложен към настоящото решение. Текстът на споразумението, посочено в параграф 2, е приложен към Решение (2020)/... на Съвета ⁽¹⁾.

Член 2

Председателят на Комисията се упълномощава да определи лицето или лицата, които имат правомощията от името на Европейската общност за атомна енергия да отправят към Обединеното кралство уведомлението, предвидено в член 5, параграф 4 от споразумението, посочено в член 1, параграф 1. Това уведомление съдържа списъка на държавите членки, които са съобшили на Комисията желанието си да не включват технологиите в рамката на споразумението, посочено в член 1, параграф 1, до влизането в сила на същото споразумение.

⁽¹⁾ Решение (ЕС) 2020/2252 на Съвета от 30 декември 2020 г. относно подписването, от името на Съюза, и временното прилагане на Споразумението за търговия и сътрудничество между Европейския съюз и Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, от друга страна, и на Споразумението относно процедурите за сигурност при обмен и защита на класифицирана информация между Европейския съюз и правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия (ОВ L 444, 31.12.2020 г., стр. 2).

Член 3

Председателят на Европейската комисия се упълномощава да подпише споразуменията, посочени в член 1, от името на Европейската общност за атомна енергия, и да определи лицето или лицата, упълномощени да осъществят необходимите стъпки за временното прилагане на споразуменията, посочени в член 1.

Член 4

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

Съставено в Брюксел на 29 декември 2020 г. година.

Ursula VON DER LEYEN
Председател на Комисията

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО
КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА
АТОМНА ЕНЕРГИЯ ОТНОСНО БЕЗОПАСНОТО ИЗПОЛЗВАНЕ НА ЯДРЕНАТА ЕНЕРГИЯ ЗА МИРНИ
ЦЕЛИ**

Правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, наричано по-нататък „Обединеното кралство“, и Европейската общност за атомна енергия (Евратом), наричана по-нататък „Общността“, и наричани по-нататък заедно „страните“ и поотделно „страна“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че на 24 януари 2020 г. Обединеното кралство, Европейският съюз („Съюзът“) и Общността сключиха Споразумението за оттеглянето на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия от Европейския съюз и Европейската общност за атомна енергия („Споразумението за оттегляне“) и че на тази основа Обединеното кралство се оттегли от Съюза в 23:00 ч. GMT и 00:00 ч. CET на 31 януари 2020 г.,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в дял IX от Споразумението за оттегляне се предвиждат разпоредби относно Евратом по въпроси във връзка с оттеглянето,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Съюзът и Обединеното кралство постигнаха съгласие по Политическата декларация, очертаваща рамката за бъдещите отношения между Европейския съюз и Обединеното кралство след оттеглянето на Обединеното кралство,

КАТО ПРИЗНАВАТ степента на интеграция между Общността и Обединеното кралство в ядрената област,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Обединеното кралство, Общността и нейните държави членки са достигнали сравнима висока степен на използване на ядрената енергия за мирни цели, предвидена в съответните им законови и подзаконови нормативни актове относно ядрените гаранции и ядрената сигурност, общественото здраве, ядрената безопасност, радиационната защита, управлението на радиоактивните отпадъци и отработеното гориво и опазването на околната среда,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ ангажимента на Обединеното кралство да разработва и внедрява ядрената енергия като част от своя диверсифициран и нисковъглероден енергиен микс,

КАТО ЖЕЛАЯТ да сключат дългосрочни споразумения за сътрудничество в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели и насочено към взривове по предвидим и практичен начин, като се вземат предвид нуждите на съответните им програми за ядрена енергия и се улесняват търговията, научноизследователската и развойната дейност, както и други съвместни дейности между Обединеното кралство и Общността,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Обединеното кралство и Общността се облагодетелстват от сътрудничеството помежду си при използването на ядрената енергия за мирни цели,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ангажимента на страните да гарантират, че международното развитие и използване на ядрената енергия за мирни цели спомага за постигането на целта за неразпространение на ядрени оръжия,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ подкрепата на Обединеното кралство, Общността и нейните държави членки за целите на Международната агенция за атомна енергия („МААЕ“) и системата за гаранции на МААЕ, както и желанието си да работят заедно, за да гарантират нейната трайна ефективност,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Обединеното кралство и всички държави — членки на Общността, са страни по Договора за неразпространение на ядреното оръжие, сключен във Вашингтон, Лондон и Москва на 1 юли 1968 г. и влязъл принципно в сила на 5 март 1970 г. („Договора за неразпространение“),

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ подкрепата на страните за целите на Договора за неразпространение и желанието си да насърчават всеобщото присъединяване към Договора за неразпространение,

КАТО ПРИПОМНЯТ твърдия ангажимент на Обединеното кралство, Общността и нейните държави членки по отношение на неразпространението на ядреното оръжие, включително засилването и ефективното прилагане на свързаните гаранции и режими за контрол на износа, съгласно които се осъществява сътрудничеството в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели между Обединеното кралство и Общността,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Обединеното кралство, в качеството си на държава, разполагаща с ядрено оръжие съгласно Договора за неразпространение, доброволно е сключило Споразумението между Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и Международната агенция за атомна енергия за прилагане на гаранциите в Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия във връзка с Договора за неразпространение на ядреното оръжие и допълнителния протокол към същото споразумение, сключени във Виена на 7 юни 2018 г. (наричани заедно по-нататък „Споразумение между Обединеното кралство и МААЕ относно гаранциите“),

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че ядрените гаранции се прилагат във всички държави членки на Общността както съгласно Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия („Договора за Евратом“), така и съгласно споразуменията за гаранциите, сключени между Общността, нейните държави членки и МААЕ,

КАТО ПРИПОМНЯТ твърдия ангажимент на Обединеното кралство, Общността и нейните държави членки по отношение на сигурното използване на ядрените материали като страни по Конвенцията за физическа защита на ядрения материал, сключена във Виена и Ню Йорк на 3 март 1980 г. и влязла принципно в сила на 8 февруари 1987 г., както и на изменението на същата конвенция, сключено във Виена на 8 юли 2005 г. и влязло принципно в сила на 8 май 2016 г. (наричани заедно по-нататък „изменената КФЗЯМ“),

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Обединеното кралство и всички държави — членки на Общността, участват в Групата на ядрените доставчици,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че следва да се вземат предвид ангажиментите, поети от Обединеното кралство и всяка от държавите — членки на Общността, в рамките на Групата на ядрените доставчици,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че настоящото споразумение не засяга Споразумението между Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, Федерална република Германия и Кралство Нидерландия за сътрудничество в областта на разработването и експлоатацията на процес на разделяне чрез газова центрофуга за производство на обогатен уран, сключено в Алмело на 4 март 1970 г., и Споразумението между правителствата на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, Кралство Нидерландия, Федерална република Германия и Френската република относно сътрудничеството в областта на центрофужната технология, сключено в Кардиф на 12 юли 2005 г.,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ подкрепата на Обединеното кралство, Общността и нейните държави членки за международните конвенции относно ядрената безопасност, управлението на радиоактивни отпадъци и отработено гориво, ранното уведомяване за ядрена авария и помощта в случай на извънредни ситуации,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ангажимента на страните за безопасно използване на ядрени материали и съоръжения и за защита на хората и околната среда от вредните въздействия на йонизиращото лъчение; значението, което отдава международната общност на гарантирането на безопасно, добре регулирано и екологосъобразно използване на ядрената енергия; и значението на двустранното и многостранното сътрудничество за установяването на ефективни договорености за ядрена безопасност, както и за укрепването на тези договорености,

КАТО ПРИЗНАВАТ принципа на непрекъснато подобряване на ядрената безопасност и водещата роля на двете страни в тази област, включително насърчаването на високи стандарти в световен мащаб, и като признават значението за всяка страна на поддържането на високо равнище на ядрена безопасност,

КАТО ОТЧИТАТ значението, което страните отдават на научните и технологичните изследвания в областта на ядреното делене и термоядрения синтез за свързани и за несвързани с енергетиката приложения, както и техния взаимен интерес от сътрудничество по този въпрос,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ, че с подписването на Споразумението за създаване на Международна организация по термоядрена енергия (ITER) за съвместно изпълнение на проекта ITER ⁽¹⁾, Общността поема ангажимент да участва в изграждането и бъдещата експлоатация на проекта ITER (наричан по-нататък „ITER“); участието на Общността се управлява чрез Европейското съвместно предприятие за „ITER“ и развитието на термоядрената енергия (Съвместно предприятие „термоядрен синтез за енергия“), създадено с Решение 2007/198/Евратом на Съвета ⁽²⁾;

⁽¹⁾ ОВ L 358, 16.12.2006 г., стр. 62.

⁽²⁾ Решение 2007/198/Евратом на Съвета от 27 март 2007 г. за създаване на Европейско съвместно предприятие за „ITER“ и развитието на термоядрената енергия и за предоставяне на предимства на същото (ОВ L 90, 30.3.2007 г., стр. 58).

КАТО ОТЧИТАТ, че конкретните ред и условия за участието на Обединеното кралство в проекта ITER или в други дейности чрез Съвместното предприятие „термоядрен синтез за енергия“ и участието на Обединеното кралство като асоциирана държава в програмата на Общността за научни изследвания и обучение, включително финансовото участие, се определят отделно,

КАТО ПРИЗНАВАТ основния принцип на свободно движение на стоки, продукти и капитали, както и свободата на заетост на специалистите в рамките на вътрешния общ ядрен пазар на Общността,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че споразумението следва да отговаря на международните задължения на Съюза и на Обединеното кралство по силата на споразуменията на Световната търговска организация,

КАТО ИЗГЪКВАТ ОТНОВО ангажиментите на Обединеното кралство и на държавите — членки на Общността, по отношение на двустранните им споразумения в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел

1. Целта на настоящото споразумение е да предостави рамка за сътрудничество между страните в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели въз основа на взаимна изгода и реципрочност и без да се засягат съответните компетенции на всяка страна.
2. Сътрудничеството съгласно настоящото споразумение се осъществява изключително за мирни цели.
3. Артикулите, които са предмет на настоящото споразумение, се използват единствено за мирни цели и не се използват за ядрени оръжия и ядрени взривни устройства, нито за научни изследвания или развойна дейност в областта на ядрените оръжия или други ядрени взривни устройства, или за военни цели.

Член 2

Цели

За целите на настоящото споразумение се прилагат следните определения:

- а) „компетентен орган“ означава:
 - (i) за Обединеното кралство — Министерството на икономиката, енергетиката и индустриалната стратегия и Службата за ядрено регулиране;
 - (ii) за Общността — Европейската комисия;или друг такъв орган, за който съответната страна може по всяко време да уведоми писмено другата страна;
- б) „оборудване“ означава артикулите, изброени в раздели 1, 3, 4, 5, 6 и 7 от приложение Б на Групата на ядрените доставчици;
- в) „Насоки за трансферите в ядрената област“ означава насоките, изложени в документ на МААЕ INFCIRC/254/Част 1, със съответните му периодични изменения, и прилагани от страните, освен ако е договорено друго след консултации в Съвместния комитет;
- г) „интелектуална собственост“ има значението, посочено в член 2 от Конвенцията за създаване на международната организация по интелектуална собственост, сключена в Стокхолм на 14 юли 1967 г., изменена на 28 септември 1979 г., и може да включва по взаимна договореност между страните и други обекти;
- д) „Съвместен комитет“ означава комитетът, създаден съгласно член 19 [Съвместен комитет];
- е) „неядрен материал“ има значението, определено в приложение Б на Групата на ядрените доставчици;
- ж) „приложение Б на Групата на ядрените доставчици“ означава приложение Б към Насоките за трансферите в ядрената област;

- з) „ядрен материал“ означава всеки изходен материал или специален дялящ се материал, както тези термини са определени в член XX от Устава на МААЕ, сключен в седалището на Организацията на обединените нации на 23 октомври 1956 г. и влязъл в сила на 29 юли 1957 г. („Устав на МААЕ“). Всяко ново определение, дадено от Управителния съвет на МААЕ съгласно член XX от Устава на МААЕ, с което се изменя списъкът с материалите, определени като „изходни материали“ или „специални дялящи се материали“, придобива сила съгласно настоящото споразумение само ако страните постигнат съгласие след консултации в Съвместния комитет;
- и) „мирни цели“ включва използването на ядрени материали, включително ядрени материали, получени чрез един или повече процеса, неядрени материали, оборудване и технологии в области като производството на електрическа енергия и топлинна енергия, медицината, селското стопанство и промишлеността, но не включва производството, научните изследвания или развойната дейност в областта на ядрените оръжия или други ядрени взривни устройства, или военни цели. Военните цели не включват снабдяването на военна база с енергия, идваща от която и да е енергийна мрежа, или производството на радиоизотопи, предназначени за използване за медицински цели във военна болница;
- й) „лица“ означава всяко физическо лице, предприятие или друго образувание, по отношение на което се прилагат законовите и подзаконовите нормативни актове в съответната териториална юрисдикция на страните, но не включва самите страни по настоящото споразумение;
- к) „технология“ има значението, определено в приложение А към Насоките за трансферите в ядрената област;
- л) „преходен период“ има значението, определено в Споразумението за оттегляне; както и
- м) „Споразумение за търговия и сътрудничество“ означава Споразумението за търговия и сътрудничество между Европейския съюз и Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, от друга страна, и

позоваванията в настоящото споразумение на членове са към членове от настоящото споразумение, освен ако е предвидено друго.

Член 3

Обхват на сътрудничеството в ядрената област

1. Сътрудничеството в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели, предвидено между страните по силата на настоящото споразумение, може да включва:
 - а) улесняване на търговията и търговското сътрудничество;
 - б) доставка на ядрени материали, неядрени материали и оборудване;
 - в) трансфер на технологии, включително предоставяне на информация във връзка с настоящия член;
 - г) снабдяване с оборудване и устройства;
 - д) достъп до оборудване и съоръжения и тяхното използване;
 - е) безопасно управление на отработено гориво и радиоактивни отпадъци, включително геоложко погребване;
 - ж) ядрена безопасност и радиационна защита, включително готовност за извънредни ситуации и наблюдение на нивата на радиоактивност в околната среда;
 - з) ядрени гаранции и физическа защита;
 - и) използване на радиоизотопи и радиация в селското стопанство, промишлеността, медицината и научните изследвания; по-специално с цел да се сведат до минимум рисковете от недостиг при снабдяването с медицински радиоизотопи и да се подкрепи разработването на нови технологии и лечения, включващи радиоизотопи, в интерес на общественото здраве;
 - й) геоложки и геофизични проучвания, разработване, производство, допълнителна преработка и използване на урановите ресурси;
 - к) регулаторни аспекти на използването на ядрената енергия за мирни цели;
 - л) научноизследователската и развойна дейност; както и
 - м) други области, свързани с предмета на настоящото споразумение, които могат да бъдат взаимно определени от страните в писмена форма след консултации в Съвместния комитет.

2. Сътрудничеството в конкретни области, посочени в параграф 1 от настоящия член, може да се осъществи при необходимост чрез споразумения между правен субект, установен в Обединеното кралство, и правен субект, установен в Общността, като за всеки от тях съответният компетентен орган уведомява другия компетентен орган, че е надлежно оправомощен да извършва такова сътрудничество. Всички подобни споразумения включват разпоредби, които уреждат защитата на правата върху интелектуална собственост, в случай че такива права съществуват или възникнат.

Член 4

Форми на сътрудничеството в ядрената област

Сътрудничеството, описано в член 3 [Обхват на сътрудничеството в ядрената област], може да приеме, но не се ограничава до, следните форми:

- а) Трансфер на ядрени материали, неядрени материали, оборудване и технологии;
- б) обмен на информация в области от взаимен интерес, като например ядрени гаранции, ядрена безопасност, нива на радиоактивност в околната среда и снабдяване с радиоизотопи;
- в) улесняване на обмена, посещенията и обучението на персонал и експерти, включително професионално и специализирано обучение за административен, научен и технически персонал;
- г) организиране на симпозиуми и семинари;
- д) обмен на научна и техническа информация, помощ и услуги, включително по отношение на научноизследователски и развойни дейности;
- е) организиране и участие в съвместни проекти и създаване на съвместни предприятия и съответни двустранни работни групи или проучвания;
- ж) улесняване на търговското сътрудничество, свързано с ядрения горивен цикъл, като например доставка на услуги, свързани с ядрения горивен цикъл, включително преработка на уран и изотопно обогатяване; както и
- з) други форми на сътрудничество, които могат да бъдат взаимно определени от страните в писмена форма след консултации в Съвместния комитет.

Член 5

Артикули, които са предмет на споразумението

1. Настоящото споразумение се прилага за артикулите, посочени в параграф 2, освен ако:

- а) страните определят друго по взаимно съгласие в писмена форма; или
- б) се прилага изключение по силата на параграф 4.

2. Артикулите, посочени в параграф , са следните:

- а) ядрени материали, неядрени материали, оборудване или технология, трансферирани между страните или съответни техни лица, било пряко, или през трето лице. Тези ядрени материали, неядрени материали, оборудване или технологии стават предмет на настоящото споразумение в момента на попадането им в териториалната юрисдикция на страната получател, ако страната доставчик е уведомила страната получател за трансфера, а страната получател писмено е потвърдила, че тези артикули се разглеждат или ще бъдат разглеждани като предмет на настоящото споразумение и че предложеният получател, ако той не е страната получател, е упълномощено лице съгласно териториалната юрисдикция на страната получател;
- б) ядрени материали, неядрени материали или оборудване, използвани в артикули, които са предмет на настоящото споразумение или произведени чрез използването на такива артикули и които могат да бъдат допълнително определени в административните договорености, установени съгласно член 15 [Административни договорености];
- в) ядрени материали, неядрени материали, оборудване или технологии, определени в съответствие с процедурите, предвидени в административните договорености, установени съгласно член 15 [Административни договорености], като предмет на настоящото споразумение след влизането в сила на настоящото споразумение; както и
- г) всякакви други артикули, взаимно определени от страните след консултации в рамките на Съвместния комитет.

3. Артикулите, спрямо които настоящото споразумение се прилага, както е посочено в параграф 1, остават предмет на разпоредбите на настоящото споразумение, докато в съответствие с процедурите, предвидени в административните договорености, установени съгласно член 15 [Административни договорености], не се определи, че:

- а) тези артикули са били повторно трансферирани извън териториалната юрисдикция на страната получател в съответствие с относимите разпоредби на настоящото споразумение;
- б) по отношение на ядрените материали — ядрените материали вече са неизползваеми за каквато и да е ядрена дейност от гледна точка на гаранциите, посочени в член 6 [Гаранции], параграф 1, или са станали практически невъзстановими. С цел да се установи кога ядрените материали, които са предмет на настоящото споразумение, вече са неизползваеми или практически не могат да бъдат възстановени за преработване във вид, който е подходящ за каквато и да е ядрена дейност от гледна точка на гаранциите, двете страни приемат решение, изготвено от МААЕ в съответствие с разпоредбите за прекратяване на действието на гаранциите на съответните споразумения за гаранции, по които МААЕ е страна;
- в) по отношение на неядрените материали и оборудване — този артикул вече не може да се използва за ядрени цели;
- г) този артикул вече не е предмет на настоящото споразумение в съответствие с критериите, определени в административните договорености, установени съгласно член 15 [Административни договорености]; или
- д) страните определят друго по взаимно съгласие в писмена форма след консултации в Съвместния комитет.

4. Технологиите са предмет на настоящото споразумение за всички държави — членки на Общността, с изключение на държавите членки, за които е посочено от Общността в писмено уведомление до Обединеното кралство относно влизането в сила на настоящото споразумение, че тези държави членки са изразили желанието си да не се включват технологиите в рамките на настоящото споразумение. Тези действия не засягат правото на Общността, по-специално правилата относно общия ядрен пазар. Всяка държава членка, във връзка с която е направено уведомление съгласно настоящия параграф, подпомага компетентния орган на Общността при изпълнението на задълженията по настоящото споразумение, що се отнася до трансфера и повторния трансфер на технологии. След консултации в Съвместния комитет уведомлението, посочено в настоящия параграф, може да бъде оттеглено в писмена форма по отношение на всяка засегната държава членка по всяко време, ако тази държава членка е изразила волята си в този смисъл. Практическите условия за прилагането на настоящата разпоредба се определят в административните договорености, установени съгласно член 15 [Административни договорености].

Член 6

Гаранции

1. Ядрените материали, които са предмет на настоящото споразумение, подлежат на следните условия:

- а) в Общността — на гаранциите, прилагани от Евратом съгласно Договора за Евратом, и на гаранциите, прилагани от МААЕ съгласно следните споразумения за гаранции, със съответните техни изменения и замени, и в съответствие с Договора за неразпространение:
 - (i) Споразумението между държавите — членки на Общността, неразполагащи с ядрени оръжия, Европейската общност за атомна енергия и Международната агенция за атомна енергия, сключено в Брюксел на 5 април 1973 г. и влязло в сила на 21 февруари 1977 г. (документ на МААЕ INFCIRC/193), и Споразумението между Франция, Европейската общност за атомна енергия и Международната агенция за атомна енергия, сключено през юли 1978 г. и влязло в сила на 12 септември 1981 г. (документ на); както и
 - (ii) допълнителните протоколи на МААЕ INFCIRC/193/Add.8 и INFCIRC/290/Add.1, подписани във Виена на 22 септември 1998 г. и влезли в сила на 30 април 2004 г. въз основа на документ на МААЕ INFCIRC/540 (коригиран текст) (Система за засилени гаранции, част II);
- б) в Обединеното кралство:
 - (i) на вътрешната система за гаранции, прилагана от националния компетентен орган; както и
 - (ii) на гаранциите на МААЕ съгласно Споразумението за гаранции между Обединеното кралство и МААЕ.

2. В случай на спиране или на прекратяване по каквато и да е причина на прилагането в Общността или в Обединеното кралство на някое от споразуменията с МААЕ, посочени в параграф 1, съответната страна сключва без забавяне споразумение с МААЕ, което предоставя ефективност и обхват, равностойни на ефективността и обхвата, предоставени със съответните споразумения за гаранции, посочени в параграф 1, букви а) или б) от настоящия член, или, ако това не е възможно:

- а) Общността, що се отнася до нея, прилага гаранции, в основата на които е системата за гаранции на Евратом, които предоставят ефективност и обхват, равностойни на ефективността и обхвата, предоставени със споразуменията за гаранции, посочени в параграф 1, буква а), и Обединеното кралство, що се отнася до него, прилага гаранции, които предоставят ефективност и обхват, равностойни на предоставените със споразуменията за гаранции, посочени в параграф 1, буква б);
- б) или, ако това не е възможно, страните постигат договорености за прилагането на гаранции, които предоставят ефективност и обхват, равностойни на ефективността и обхвата, предоставени със споразуменията за гаранции, посочени в параграф 1, буква а) или б).

3. Двете страни се договарят да прилагат в рамките на съответните си юрисдикции стабилна и ефективна система за отчетност и контрол на ядрения материал, която има за цел да гарантира, че ядрените материали, предмет на настоящото споразумение, не се отклоняват от използването им за мирни цели. Надзорът, включително инспекциите в инсталациите, в които се съхраняват ядрените материали, които са предмет на настоящото споразумение, се извършва по такъв начин, че съответните компетентни органи да могат да правят независими заключения и когато е необходимо, да изискват подходящи коригиращи действия и да наблюдават тези действия.

Член 7

Физическа защита

1. Мерки за физическа защита се прилагат по всяко време на равнища, които отговарят поне на критериите, изложени в приложение В към Насоки за трансфер на ядрени материали. В допълнение към посочения документ, при прилагането на мерки за физическа защита Обединеното кралство, Общността, представлявана от Европейската комисия, и правителствата на държавите — членки на Общността, се позовават, когато прилагат мерки за физическа защита, на своите задължения съгласно изменената КФЗЯМ, включително всички изменения, които са в сила за всяка страна, и на препоръките на документа на МААЕ INFCIRC/225/Rev.5 (Препоръки за ядрена сигурност относно физическата защита на ядрения материал и ядрените съоръжения), включително всяко преразглеждане, освен ако страните са определили друго след консултации в Съвместния комитет.

2. Превозът на ядрени материали е предмет на разпоредбите на изменената КФЗЯМ, включително всички изменения които са в сила за всяка страна, и на Разпоредбите на МААЕ за безопасен превоз на радиоактивни материали (Норми за безопасност на МААЕ, серия № TS-R-1), включително всяко преразглеждане, освен ако страните са определили друго след консултации в Съвместния комитет.

Член 8

Ядрена безопасност

1. Общността и Обединеното кралство са страни по Конвенцията за ядрена безопасност, сключена във Виена на 17 юни 1994 г. и влязла в сила на 24 октомври 1996 г. (документ на МААЕ INFCIRC/449), Единната конвенция за безопасност при управление на отработено гориво и за безопасност при управление на радиоактивни отпадъци, сключена във Виена на 5 септември 1997 г. и влязла в сила на 18 юни 2001 г. (документ на МААЕ INFCIRC/546), Конвенцията за помощ в случай на ядрена авария или радиационна аварийна обстановка, сключена във Виена на 26 септември 1986 г. и влязла в сила на 26 февруари 1987 г. (документ на МААЕ INFCIRC/336), и на Конвенцията за оперативно уведомяване при ядрена авария, сключена във Виена на 26 септември 1986 г. и влязла в сила на 27 октомври 1986 г. (документ на IAEA INFCIRC/335). Всяко изменение на някоя от горепосочените конвенции се прилага към настоящото споразумение, освен ако някоя от страните е уведомила писмено другата страна, че не приема изменението. Общността, нейните държави членки и Обединеното кралство са одобрили Виенската декларация по ядрена безопасност, приета на 9 февруари 2015 г. (документ на МААЕ INFCIRC/872).

2. Страните отчитат значението на международното сътрудничество за ефективни договорености за ядрена безопасност и, като признават водещата роля на двете страни в тази област, работят заедно за непрекъснатото подобряване на международните стандарти и конвенции за ядрена безопасност и на тяхното прилагане.

3. Като признават принципа на непрекъснато подобряване на ядрената безопасност и правото на всяка страна да прилага стандарти за ядрена безопасност и доколкото това не противоречи на развитието на правно обвързващите международни стандарти за ядрена безопасност, всяка страна не отслабва или намалява нивата на защита под тези, предвидени от стандартите за защита и от тяхното прилагане, споделяни от страните в края на преходния период по отношение на ядрената безопасност, радиационната защита, безопасното управление на радиоактивни отпадъци и отработено гориво, извеждането от експлоатация, безопасния превоз на ядрени материали и аварийната готовност и реагиране.

4. Страните продължават да си сътрудничат, да поддържат редовни контакти и да обменят информация по въпроси, свързани с ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност и реагиране и управлението на отработено гориво и радиоактивни отпадъци, включително резултатите от международни партньорски проверки, когато е целесъобразно.

5. Страните продължават да си сътрудничат по въпросите, обхванати от:

- а) установените системи на Общността за мониторинг и обмен на информация относно нивата на радиоактивност в околната среда, включително:
 - (i) Системата на Европейската общност за ранен обмен на информация в случай на радиационна опасност (ECURIE); както и
 - (ii) Европейската платформа за обмен на радиологични данни (EURDEP);
- б) създадените експертни консултативни групи в областта на ядрената безопасност, включително Групата на европейските регулатори в областта на ядрената безопасност; както и
- в) всякакви други системи или групи на Общността, за които страните могат да споразумеят чрез своите компетентни органи.

Общността, чрез своя компетентен орган, може да покани Обединеното кралство да участва като трето лице в посочените системи и групи.

Член 9

Трансфери, повторни трансфери и улесняване на търговията

1. Всеки трансфер на ядрени материали, неядрени материали, оборудване или технологии, извършван съгласно дейностите за сътрудничество по силата на настоящото споразумение, се извършва в съответствие с относимите международни ангажменти на Общността, държавите — членки на Общността, и Обединеното кралство във връзка с използването на ядрената енергия за мирни цели, изброени в член 6 (Гаранции) и член 7 (Физическа защита), и във връзка с ангажиментите, поети от отделните държави — членки на Общността, и Обединеното кралство в рамките на Групата на ядрените доставчици, както е посочено в Насоките за ядрените трансфери.

2. Страните улесняват търговията с артикули, които са предмет на настоящото споразумение, помежду си или между лица, установени в съответните територии на страните с оглед на взаимните интереси на производителите, промишлеността, свързана с ядрения горивен цикъл, предприятията за комунални услуги и потребителите.

3. Доколкото е възможно практически, страните се подпомагат при закупуването на ядрени материали, неядрени материали, оборудване или технологии от всяка една от страните или от лица в рамките на Общността или под юрисдикцията на Обединеното кралство.

4. Продължаването на сътрудничеството, предвидено в настоящото споразумение, зависи от взаимно удовлетворяващото прилагане на системата от гаранции и контрол, установена от Общността в съответствие с Договора за Евратом, и на системата от гаранции и контрол, установена от Обединеното кралство.

5. Разпоредбите на настоящото споразумение не могат да се използват за застрашаване на целостта и безпрепятственото функциониране на общия ядрен пазар на Общността, по-специално за възпрепятстване на свободното движение на стоки и услуги в него или за осуетяване на общата политика на Общността в областта на ядрените доставки.

6. Трансферите на ядрени материали, неядрени материали, оборудване или технологии и съответните услуги се осъществяват при справедливи търговски условия. Настоящият параграф се прилага, без да се засяга Договорът за Евратом и вторичното законодателство към него, нито законовите и подзаконовите нормативни актове на Обединеното кралство.

7. Всеки повторен трансфер на ядрени неядрени материали, оборудване или технологии, които са предмет на настоящото споразумение, извън юрисдикцията на страните, се извършва само в рамките на ангажиментите, поети от правителствата на отделните държави — членки на Общността, и Обединеното кралство в рамките на Групата на доставчиците на ядрени материали. По-специално за повторни трансфери на артикули, които са предмет на настоящото споразумение, се прилагат Насоките за трансферите в ядрената област.

8. Писмените уведомления по отношение на трансферите на артикули, които са предмет на настоящото споразумение, и повторните трансфери на неядрени материали, оборудване и технологии, които са предмет на настоящото споразумение, се обменят в съответствие с процедурите, предвидени в административните договорености, установени съгласно член 15 (Административни договорености).

9. Неядрените материали, които са предмет на настоящото споразумение, не се трансферират извън териториалната юрисдикция на страната получател без предварителното писмено съгласие на страната доставчик, освен в съответствие с параграф 11 от настоящия член. Настоящата разпоредба не засяга член 4, [Артикули, които са предмет на настоящото споразумение], параграф 5.

10. Когато в Насоките за трансфер на ядрени материали се изисква съгласието на страната доставчик, ядрените материали, които са предмет на настоящото споразумение, не се трансферират извън териториалната юрисдикция на страната получател без предварителното писмено съгласие на страната доставчик, освен в съответствие с параграф 11.

11. При влизането в сила на настоящото споразумение страните разменят списъци на държавите, в които е разрешен повторен трансфер на ядрени материали, неядрени материали, оборудване и технологии от другата страна съгласно параграфи 9 и 10 от настоящия член. Всяка страна уведомява другата страна за промени в своите списъци на държави в съответствие с процедурите, определени в административните договорености, установени съгласно член 15 [Административни договорености].

12. Когато Обединеното кралство или държава — членка на Общността, трансферира технология, която е предмет на настоящото споразумение, в държава членка, която попада в обхвата на изключението, предвидено в член 5 [Артикули, които са предмет на настоящото споразумение], параграф 4, се прилагат параграфи 7 и 9 от настоящия член. Практическите условия за прилагането на настоящата разпоредба се определят в рамките на административните договорености, установени съгласно член 15 [Административни договорености].

Член 10

Обогатяване

Всяка страна получава писменото съгласие на другата страна преди обогатяването на ядрен материал, който е предмет на настоящото споразумение до 20 % или повече с изотопа уран-235. Ако то бъде дадено, това съгласие трябва да описва условията, при които полученият уран, обогатен до 20 % или повече, може да бъде използван. В административните договорености, установени съгласно член 15 [Административни договорености], могат да бъдат определени допълнителни разпоредби, необходими за улесняване на прилагането на настоящата разпоредба.

Член 11

Повторно преработване

Всяка страна дава съгласието си за повторното преработване от другата страна на ядрено гориво, съдържащо ядрени материали, които са предмет на настоящото споразумение, при условие че преработването се извършва съгласно условията, изложени в приложението [Повторно преработване].

Член 12

Сътрудничество в областта на ядреното проучване и развитие

1. Страните, както и техните агенции, си сътрудничат в областта на научноизследователската и развойната дейност за използването на ядрената енергия за мирни цели, както за производство на енергия, включително развитието на термоядрената енергетика, когато страните имат общи интереси и доколкото те са обхванати от съответните им научноизследователски и развойни програми и дейности. Страните или техните агенции, според случая, могат да разрешат участието в това сътрудничество на научни изследователи и организации от всички научноизследователски сектори, включително университети, лаборатории и частния сектор. Страните, в съответствие със своите законови и подзаконови нормативни актове, се стремят да улеснят това сътрудничество между лицата в тази област.

2. Сътрудничеството по настоящия член може да включва:
 - а) участие на Обединеното кралство като трета държава в програмите и дейностите на Общността за научни изследвания и обучение; както и
 - б) Членството на Обединеното кралство в Съвместното предприятие „термоядрен синтез за енергия“,в съответствие с условията, определени в Споразумението за търговия и сътрудничество.
3. Доколкото това е необходимо, страните или техните компетентни органи могат да сключат отделни договорености за прилагане, в които се определят конкретните обхват, ред и условия на сътрудничеството, предмет на настоящия член.
4. Договореностите за прилагане, установени съгласно настоящия член, могат да обхващат, *inter alia*, разпоредби за финансиране, възлагане на управленски и оперативни отговорности и подробни разпоредби относно разпространението и обmena на информация, както и интелектуалната собственост.

Член 13

Обмен на информация и технически експертен опит

1. Страните насърчават и улесняват подходящия и пропорционален обмен на информация и технически експертен опит помежду си и между съответните си компетентни органи по въпроси, попадащи в обхвата на настоящото споразумение.
2. Страните могат да си предоставят взаимно, както и на своите компетентни органи и на лица в рамките на Общността или под юрисдикцията на Обединеното кралство, информация с която разполагат, по въпроси, които попадат в обхвата на настоящото споразумение.
3. Информацията, получена от трето лице при условия, пречатстващи допълнителното предоставяне на подобна информация, се изключва от обхвата на настоящото споразумение.
4. Информацията, за която страната доставчик смята, че има търговска стойност, се предоставя само по реда и условията, определени от страната доставчик.
5. Страните насърчават и улесняват обмена на информация между лица под юрисдикцията на Обединеното кралство, от една страна, и лица в рамките на Общността, от друга страна, по въпроси, които попадат в обхвата на настоящото споразумение.
6. Информацията, притежавана от тези лица, се предоставя само с тяхно съгласие и по реда и условията, определени от тях.
7. Страните вземат всички подходящи предпазни мерки, за да запазят поверителността на информацията, получена в резултат на действието на настоящото споразумение.

Член 14

Интелектуална собственост

1. Страните гарантират адекватна и ефективна защита на създадената интелектуална собственост и на трансферираните технологии съгласно настоящото споразумение в съответствие с относимите международни споразумения и договорености, както и със законовите и подзаконовите нормативни актове, действащи в Обединеното кралство и в Съюза, в Общността или в техните държави — членки.
2. Настоящото споразумение няма за цел трансфера на интелектуална собственост. Интелектуалната собственост, създадена в рамките на сътрудничеството, предвидено в настоящото споразумение, се разпределя според случая в конкретните споразумения, договорености или договори, свързани с настоящото споразумение.

Член 15**Административни договорености**

1. Страните, чрез съответните си компетентни органи, установяват административни договорености за ефективното прилагане на настоящото споразумение. Тези договорености включват процедурите, необходими, за да могат компетентните органи да прилагат и администрират настоящото споразумение.
2. Административните договорености, установени съгласно настоящия член, могат да бъдат изменяни по взаимно съгласие в писмена форма между компетентните органи.
3. Административните договорености могат да предвиждат обмен на инвентарни списъци по отношение на артикулите, които са предмет на настоящото споразумение.
4. Административните договорености могат да определят механизмите за консултации между компетентните органи.
5. Воденето на отчет на ядрените и неядрените материали, които са предмет на настоящото споразумение, се основава на заменяемостта на ядрените и неядрените материали и върху принципите на пропорционалност и равностойност на ядрените и неядрените материали, посочени в административните договорености, установени съгласно настоящия член.

Член 16**Прилагане**

1. Разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат добросъвестно и по такъв начин, че да се избегнат възпрепятстването, забавянето или прекомерната намеса в ядрените дейности в Обединеното кралство и в Общността, и по такъв начин, че да бъде в съответствие с благоразумните управленски практики, изисквани за икономичното и безопасно провеждане на ядрени дейности.
2. Разпоредбите на настоящото споразумение не се използват с цел преследване на търговски или индустриални предимства, нито за намеса в търговските или индустриалните интереси, независимо дали са местни или международни, на някоя от страните или на упълномощени лица, нито за намеса в ядрената политика на някоя от страните или на държавите — членки на Общността, нито за възпрепятстване на подпомагането на използването на ядрената енергия за мирни цели и ненасочено към взривове, нито за възпрепятстване на движението на артикули, предмет на или обявени за бъдещ предмет на настоящото споразумение, или в рамките на съответната териториална юрисдикция на страните, или между Обединеното кралство и Общността.

Член 17**Приложимо право**

1. Предвиденото в настоящото споразумение сътрудничество е в съответствие с относимите законови и подзаконови нормативни актове в сила в Обединеното кралство и в рамките на Съюза и Общността, както и с международните споразумения, сключени от страните, без да се засяга член 18 [Съществуващи споразумения]. По отношение на Общността приложимото право включва Договора за Евратом и неговото вторично законодателство.
2. Всяка страна носи отговорност спрямо другата за гарантирането, че разпоредбите на настоящото споразумение се приемат и спазват — по отношение на Обединеното кралство — от всички лица под негова юрисдикция, на които е издадено разрешение съгласно настоящото споразумение, а по отношение на Общността — от всички лица в рамките на Общността, на които е издадено разрешение съгласно настоящото споразумение.

Член 18**Съществуващи споразумения**

1. Разпоредбите на което и да е действащо двустранно споразумение за ядрено сътрудничество между Обединеното кралство и държави — членки на Общността, се считат за допълващи настоящото споразумение и при необходимост се заменят с разпоредбите на настоящото споразумение.
2. Настоящото споразумение не представлява допълващо споразумение към Споразумението за търговия и сътрудничество.

3. Настоящото споразумение се прилага, без да засяга което и да е по-ранно двустранно споразумение между Обединеното кралство, от една страна, и Съюза и Евратом, от друга страна.

Член 19

Съвместен комитет

1. Страните създават съвместен комитет.
2. Съставът и процедурите, свързани със Съвместния комитет, се определят в административните договорености, установени съгласно член 15 [Административни договорености].
3. Съвместният комитет заседава редовно, както и по искане на компетентния орган на всяка страна, за да упражнява надзор върху прилагането на настоящото споразумение.
4. Функциите на Съвместния комитет включват, но не се ограничават до, следното:
 - а) обмен на информация, обсъждане на най-добри практики, споделяне на опит в прилагането;
 - б) създаване и координиране на работни групи, действащи в рамките на обхвата на настоящото споразумение;
 - в) идентифициране, обсъждане и консултиране по технически въпроси;
 - г) приемане на препоръки за съвместни решения, които да бъдат взети от страните, когато това е предвидено в настоящото споразумение, включително за съвместни решения за изменение на настоящото споразумение;
 - д) функциониране като форум за консултации, включително по отношение на уреждането на спорове;
 - е) координиране на действията за сътрудничество за използване на ядрената енергия извън областта на енергетиката, по-специално с цел да се сведат до минимум рисковете от недостиг при снабдяването с медицински радиоизотопи и да се подкрепи разработването на нови технологии и лечения, включващи радиоизотопи, в интерес на общественото здраве; както и
 - ж) функциониране като технически форум по всякакви други въпроси, свързани с настоящото споразумение.

Член 20

Консултации

По искане на някоя от страните представители на страните се срещат, когато е необходимо, за да проведат консултации в рамките на Съвместния комитет по въпроси, възникващи при тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, да упражняват надзор над изпълнението му и да обсъждат договорености за сътрудничество, допълващи предвидените в настоящото споразумение. Тези консултации могат да се осъществяват и под формата на обмен на кореспонденция.

Член 21

Уреждане на спорове

1. Страните обсъждат своевременно в Съвместния комитет всеки спор между тях относно прилагането, тълкуването или изпълнението на настоящото споразумение с оглед разрешаване на спора чрез преговори. Тези обсъждания могат да се осъществяват и под формата на обмен на кореспонденция.
2. Всеки такъв спор, който не е уреден чрез преговори и задължителни консултации в рамките на Съвместния комитет, се отнася, по искане на една от страните, до арбитражен съд, който е съставен от трима арбитри. Всяка страна определя по един арбитър, като така определените двама арбитри избират трети, който не е гражданин на никоя от страните, за председател.
3. Ако в рамките на тридесет дни от искането за арбитраж някоя от страните не е посочила арбитър, то другата страна в спора може да поиска председателят на Международния съд да назначи арбитър за тази страна, която все още не е посочила арбитър. Ако в рамките на тридесет дни от посочването или назначаването на арбитри и за двете страни третият арбитър не е избран, всяка страна може да поиска председателят на Международния съд да назначи третия арбитър.

4. Мнозинството от членовете на арбитражния съд образува кворум, като всички решения се взимат с мнозинство от всички членове на арбитражния съд. Арбитражната процедура се определя от съда. Решенията му са задължителни и за двете страни и се изпълняват от тях. Възнаграждението на арбитражите се изчислява на същата основа като тези на съдиите *ad hoc* към Международния съд. Всяко арбитражно решение се изпълнява в съответствие с цялото приложимо законодателство на страните и международното право.

Член 22

Прекратяване на сътрудничеството в случай на сериозно нарушение

1. В случай че:

- а) някоя от страните или държава — членка на Общността, е в сериозно нарушение на съществено задължение по членове 1 [Цел], 5 [Артикули, които са предмет на настоящото споразумение], 6 [Гаранции], 7 [Физическа защита], 9 [Трансфери, повторни трансфери и улесняване на търговията], 10 [Обогатяване], 11 [Преработване] или 15 [Административни договорености] от настоящото споразумение или други задължения, които могат да бъдат взаимно определени от страните в писмена форма след консултации в Съвместния комитет; или
- б) по-специално, държава — членка на Общността, неразполагаща с ядрено оръжие, детонира ядрено взривно устройство или държава членка на Общността, или Обединеното кралство детонира ядрено взривно устройство, като използва артикул, който е предмет на настоящото споразумение,

другата страна може, след писмено уведомление за това, да спре или да прекрати изцяло или частично сътрудничеството по настоящото споразумение. В уведомлението си страната посочва мерките, които счита за сериозно нарушение на задълженията по настоящото споразумение, посочва разпоредбите, които възнамерява да спре или прекрати, както и датата, от която възнамерява да приложи спирането или прекратяването.

2. Преди някоя от страните да предприеме действия с тази цел, страните се консултират в рамките на Съвместния комитет с оглед разрешаването на спора по взаимно съгласие, включително постигане на решение дали са необходими коригиращи или друг вид мерки, и ако е така — кои мерки да се предприемат, както и за графика, в рамките на който трябва да бъдат взети тези мерки.

3. Спиране или прекратяване съгласно параграф 1 се предприема само в случай, че коригиращите или друг вид мерки не бъдат приложени в срока, определен от Съвместния комитет, или в случай, че не бъде намерено решение по взаимно съгласие, в рамките на разумен срок, но без забавяне.

4. Спирането преставя да се прилага, когато спиращата страна е убедена, че другата страна спазва задълженията си по настоящото споразумение по своя инициатива или в резултат на решение на арбитражен съд.

5. В случай на спиране или прекратяване на настоящото споразумение страната доставчик има право да поиска връщането на артикули, които са предмет на настоящото споразумение.

Член 23

Изменения

1. По искане на някоя от страните те могат да провеждат в рамките на Съвместния комитет консултации относно евентуални изменения на настоящото споразумение, особено с оглед на международното развитие в областта на ядрените гаранции.

2. Настоящото споразумение може да бъде изменено, ако страните постигнат съгласие за това.

3. Всяко изменение влиза в сила на датата, определена от страните, посредством размяната на дипломатически ноти между страните или чрез техните компетентни органи, според случая, като страните се информират, че са изпълнени съответните вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила.

4. Приложението към настоящото споразумение представлява неразделна част от него и може да бъде изменено в съответствие с настоящия член.

Член 24

Влизане в сила и срок на действие

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след месеца, в който двете страни са се уведомили взаимно, че са изпълнили съответните си вътрешни изисквания и процедури за установяване на съгласието си да бъдат обвързани.
2. Настоящото споразумение остава в сила за първоначален срок от 30 години. След това настоящото споразумение се подновява автоматично за допълнителни срокове от по десет години, освен ако някоя от страните най-късно шест месеца преди датата на изтичането на първоначалния тридесетгодишен срок или на всеки допълнителен десетгодишен срок уведоми чрез размяна на дипломатически ноти другата страна за намерението си да прекрати споразумението.
3. Независимо от спирането, прекратяването или изтичането на срока на действие на настоящото споразумение или на сътрудничество съгласно него, по каквито и да са причини, задълженията по членове 1 [Цел], 5 [Артикули, които са предмет на настоящото споразумение], 6 [Гаранции], 7 [Физическа защита], 9 [Трансфери, повторни трансфери и улесняване на търговията], 10 [Обогатяване], 11 [Преработване], 13 [Обмен на информация и технически експертен опит], 14 [Интелектуална собственост], 15 [Административни договорености], 16 [Прилагане], 17 [Приложимо право], 18 [Съществуващи споразумения], 20 [Консултации], 21 [Уреждане на спорове] и 22 [Прекратяване на сътрудничеството в случай на сериозно нарушение] остават в сила за срока, през който артикулите, които са предмет на горепосочените членове, продължават да се намират на територията на другата страна или където и да било под нейна юрисдикция или контрол, или докато не бъде определено взаимно от страните в съответствие с член 5 (Артикули, които са предмет на настоящото споразумение), че ядрените материали, които са предмет на настоящото споразумение, вече са неизползваеми или са станали практически невъзстановими за преработване във вид, който е подходящ за каквато и да е ядрена дейност, попадаща в обхвата на гаранциите.

Член 25

Автентични текстове

Настоящото споразумение е сключено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език. Страните удостоверяват до 30 април 2021 г. автентичността на езиковите версии, различни от английската, чрез размяна на дипломатически ноти.

Съставено в Брюксел и Лондон на тридесети декември две хиляди и двадесета година.

Hecho en Bruselas y Londres, el treinta de diciembre de dos mil veinte.

V Bruselu a v Londýně dne třicátého prosince dva tisíce dvacet.

Udfærdiget i Bruxelles og London, den tredivte december to tusind og tyve.

Geschehen zu Brüssel und London am dreißigsten Dezember zweitausendzwanzig.

Kahe tuhande kahekümnenda aasta detsembrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis ja Londonis.

Έγινε στις Βρυξέλλες και στο Λονδίνο, στις τριάντα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι.

Done at Brussels and London on the thirtieth day of December in the year two thousand and twenty.

Fait à Bruxelles et à Londres, le trente décembre deux mille vingt.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil agus i Londain, an tríochadú lá de mhí na Nollag an bhliain dhá mhíle fiche.

Sastavljeno u Bruxellesu i Londonu tridesetog prosinca godine dvije tisuće dvadesete.

Fatto a Bruxelles e Londra, addì trenta dicembre duemilaventi.

Briselē un Londonā, divi tūkstoši divdesmitā gada trīsdesmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų gruodžio trisdešimtą dieną Briuselyje ir Londone.

Kelt Brüsszelben és Londonban, a kétezer-husznadik év december havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell u Londra, fit-tletin jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel en Londen, dertig december tweeduizend twintig.

Sporządzono w Brukseli i Londynie dnia trzydziestego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego.

Feito em Bruxelas e em Londres, em trinta de dezembro de dois mil e vinte.

Întocmit la Bruxelles și la Londra la treizeci decembrie două mii douăzeci.

V Bruseli a Londýne tridsiateho decembra dvetisícdvadsať.

V Bruslju in Londonu, tridesetega decembra dva tisoč dvajset.

Tehty Brysselissä ja Lontoossa kolmantenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.

Som skedde i Bryssel och i London den trettionde december år tjugohundratjugo.

За Европейската общност за атомна енергия
Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
Za Evropské společenství pro atomovou energii
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
Thar ceann an Chomhphobail Eorpaigh do Fhuinneamh Adamhach
Za Europsku zajednicu za atomsku energiju
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –
Europos atominės energijos bendrijos vardu
Az Európai Atomenergia-közösség részéről
F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
Euroopan aatomienergiajärjestön puolesta
För Europeiska atomenergigemenskapen

Handwritten signature

За правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Za vládu Spojeného království Velké Británie a Severního Írska
På vegne af Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering
Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Thar ceann Rialtas Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann
Za Vladu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske
Per il governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord
Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības vārdā –
Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės vardu
Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormányának részéről
Ghall-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' fuq
Voor de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
W imieniu rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej
Pelo Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte
Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord
Za vládu Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska
Za vladu Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska
Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen puolesta
För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering



ПРИЛОЖЕНИЕ - ПОВТОРНО ПРЕРАБОТВАНЕ

Член 1

Ядрените материали, което са предмет на настоящото споразумение, се преработват повторно при спазване на следните условия:

- а) повторното преработване се осъществява с цел използването на енергията или управлението на вещества, съдържащи се в отработено гориво, в съответствие с програмата за цикъла на ядрените горива, както е взаимно съгласувана чрез консултации между компетентните органи;
- б) когато някоя от страните планира програма за цикъла на ядрените горива, нейният компетентен орган представя описание на предложената програма с подробности относно политическата, правната и регулаторната рамка за повторното преработване или съхранението, превоза и използването на плутоний;
- в) възстановеният плутоний се съхранява и използва съгласно програмата за цикъла на ядрените горива, посочена в буква а); както и
- г) повторното преработване и използването на възстановения плутоний за други мирни цели и ненасочено към взривове, включително научноизследователска дейност, се осъществява единствено при условията, взаимно определени в писмена форма между страните след консултации съгласно член 2.

Член 2

В рамките на 40 дни от получаването на искане от някоя от страните се провеждат консултации в Съвместния комитет:

- а) за преглед на действието на настоящото приложение;
 - б) за обсъждане на изменения на програмата за цикъла на ядрените горива, посочена в член 1 от настоящото приложение;
 - в) за обсъждане на подобрения на международните гаранции и други техники за контрол, включително създаването на нови и общоприети международни механизми за повторното преработване и плутония; или
 - г) за обсъждане на предложения за повторното преработване, използването, съхранението и превоза на възстановения плутоний за други мирни цели и ненасочено към взривове, включително научноизследователска дейност.
-

Exchange of letters on the provisional application of the Agreement between the European Atomic Energy Community and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Cooperation on the Safe and Peaceful Uses of Nuclear Energy

A. Letter from the European Atomic Energy Community

HE. Tim Barrow
UK Ambassador to the EU
UK Mission to the European Union
Avenue d'Auderghem, 10
B-1040 BRUSSELS

Brussels, 30 December 2020

Dear Ambassador,

Reference is made to the Agreement between the European Atomic Energy Community and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Cooperation on the Safe and Peaceful Uses of Nuclear Energy ('the Agreement').

I have the honour to inform you that the European Atomic Energy Community is prepared to apply the Agreement on a provisional basis with effect from 1 January 2021, pending its entry into force and the completion of the final legal-linguistic revision process of all language versions of the Agreement, provided that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to do the same and has further notified the European Atomic Energy Community prior to 1 January 2021 of the completion of its internal requirements and procedures necessary for provisional application.

If the Agreement is provisionally applied, the Parties shall understand references in the Agreement to the entry into force of the Agreement as references to the date from which the Agreement is provisionally applied, namely 1 January 2021. For greater certainty, Article 24(3) of the Agreement shall be understood to apply where provisional application ceases without the Agreement being concluded.

The European Atomic Energy Community proposes that Article 25 of the Agreement is replaced by the following: 'This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages. All language versions of the Agreement shall be subject to final legal-linguistic revision, which shall be completed by 30 April 2021. The language versions resulting from this legal-linguistic revision shall replace ab initio the signed versions of the Agreement and shall be established as authentic and definitive by an exchange of diplomatic notes between the Parties.'

I should be obliged if you would confirm the agreement to the foregoing by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the conditions specified in this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the European Atomic Energy Community
Ilze JUHANSONE

B. Letter from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Ms Ilze Juhansone
Secretariat-General
European Commission
Rue de la Loi 200/Wetstraat 200
1049 Bruxelles/Brussel
Belgium

30th December 2020

Dear Secretary-General,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Reference is made to the Agreement between the European Atomic Energy Community and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Cooperation on the Safe and Peaceful Uses of Nuclear Energy ("the Agreement").

I have the honour to inform you that the European Atomic Energy Community is prepared to apply the Agreement on a provisional basis with effect from 1 January 2021, pending its entry into force and the completion of the final legal-linguistic revision process of all language versions of the Agreement, provided that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to do the same and has further notified the European Atomic Energy Community prior to 1 January 2021 of the completion of its internal requirements and procedures necessary for provisional application.

If the Agreement is provisionally applied, the Parties shall understand references in the Agreement to the entry into force of the Agreement as references to the date from which the Agreement is provisionally applied, namely 1 January 2021. For greater certainty, Article 24(3) of the Agreement shall be understood to apply where provisional application ceases without the Agreement being concluded.

The European Atomic Energy Community proposes that Article 25 of the Agreement is replaced by the following: "This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages. All language versions of the Agreement shall be subject to final legal-linguistic revision, which shall be completed by 30 April 2021. The language versions resulting from this legal-linguistic revision shall replace *ab initio* the signed versions of the Agreement and shall be established as authentic and definitive by an exchange of diplomatic notes between the Parties."

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to provisional application of the Agreement on the conditions specified in your letter, including further notification of completion of its internal requirements and procedures necessary for provisional application.

Please accept, Madam, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Lindsay CROISDALE-APPLEBY, CMG

ISSN 1977-0618 (електронно издание)

ISSN 1830-3617 (печатно издание)



■ Служба за публикации
на Европейския съюз
L-2985 Люксембург
ЛЮКСЕМБУРГ

BG